

乌拉波拉故事集

柏吉尔 著
顾均正 译

中国少年儿童出版社

出版说明

《乌拉波拉故事集》是一本科学童话集，原书是德文，一九四一年，由顾均正同志根据英译本译成中文出版，一九五四年，由中国青年出版社再版。尽管这本书是几十年前出版的，但是，它讲的都是基础知识，文字又生动活泼，直到现在，对少年读者仍有一定教育意义。因此，征得译者和原出版者同意，改由我社出版。

编者

一九七九年一月

重 版 题 记

这本《乌拉波拉故事集》是根据一九三二年英国培尔书店(G. Bell & Sons)出版的克雷格(Ivy E. Clegg)的英译本重译的。原作者柏吉尔是德国人。作者的生平和原作的出版年月，英译本上都没有说明。但是就这本书的某几节文字推想起来，可以断定它跟英译本的出版时间是相差不远的。

作者在《给成人的话》里说明他的创作意图是要把科学和技术的知识写成童话形式，这个尝试无疑地是成功的。这些作品确实是童话，也确实包含着丰富的科学内容。凡是读过这些故事的少年读者，是没有不感到满意的。不过作者写这些故事是在二十多年以前的孕育着法西斯政权的资本主义社会里面，由于作者虽然不满意于现实环境，但是阶级意识还很模糊，就不免在故事里时时流露着一种愤世嫉俗的气氛。因此这几年来我一直不想把它重印。

为了消除这种不好的气氛，这次重版，我除了在译文方面作了修订而外，主要是删去那种超阶级的对人类的冷酷的讽刺和消极悲观的插话。此外还有《火柴和蜡烛》、《世界的末日》、《金刚石和他的弟兄》、《老树》、《奇异的世界》等五篇，因为存在的问题有关于主题思想或故事结构，无法作局部的删节，就把它全部删去了。

译 者 一九五四年十月二十日

给 成 人 的 话

我们一向有着许多奇异的童话，供儿童阅读。这些童话全都愉快动人，富于想象，并且有的实在还蕴藏着一连串严肃的思想（尤其是对于成人），不但儿童喜欢它们，就是在不断增长着唯物主义世界观的现代的成人，只要他有工夫对这种故事默默地想一想，也会喜欢它们。

然而我们若作更深刻的诊察，却又不得不承认，这些童话对于二十世纪的少年人的要求，已不再有任何现实的关系了，尤其是对于生长在城市而其初期的儿童生活又已过去了的少年。古代传奇的童话与我们少年时代的那种迷人的滑稽木偶戏，受到了同样的遭遇；现在，这种木偶戏，已经给往往是毫无诗趣而对于儿童心情也无所激发的活动电影所抛在垃圾堆里去了。

时代已经变了！我们尽管惋惜，但事实既经铸定〔铸zhù〕，也就无法改变回来。二十世纪的孩子，已经养成一种强烈的现实意识，和一种跟日常生活密切接触的技术品的爱好，至少在大都市里的孩子是这样的。我们并不奇怪，他宁愿玩机械的火车，而不愿玩我们少年时代所欢喜的滑稽木偶；我们

更不奇怪，他对于那些穿插着近代技术伟迹与紧张冒险等的生动故事，比之《狼与小红骑巾》的童话更感兴趣。我们年纪较大的人重读这些童话，知道怎样去欣赏故事中的象征意义，但是现代的孩子，由于他的现实意识，却认为“荒谬[mis]”而把它抛在一旁。

我想起了这些，就创作了下面的几个故事。你可以称它们为科学童话。但实在童话只是它们的形式。它们的精华是包藏在浅显的科学和技术两方面的事实及经验之中，若是孩子有意读这一册书，那末我敢相信，当他们翻完了这书的最后一页时，他们一定会学到许多技术知识，同时还很感兴趣。

目 次

| | |
|----------------|-----|
| 关于乌拉·波拉博士····· | 1 |
| 小水点····· | 6 |
| 月球上的一天····· | 20 |
| 鬼迷亨利····· | 41 |
| 潜水员杜兰德····· | 55 |
| 太阳请假的时候····· | 79 |
| 风暴四弟兄····· | 86 |
| 玻璃棺材····· | 109 |
| 冰山····· | 114 |
| 别针····· | 124 |
| 被埋葬了的城市····· | 136 |

关于乌拉·波拉博士

亲爱的小朋友！在你读乌拉·波拉博士的故事之前，你当然要知道这些故事是怎样写起来的，还有这位博士是个什么样的人。

乌拉·波拉不是他的真姓名。他的真正的完全名字，我们小朋友都不想知道，就是知道也早把它忘记了。我只知道他是个非常古怪的老头儿，古怪得象人家给他的浑名一样。

在哈尔资山中，斜坡上长着浓密的杉树的地方，矗立着古罗马的旧城哥斯拉。城里有古老的尖塔，有狭隘的街道，还有几百年前的老屋子。这座城在伦梅尔斯堡的坡麓。在这里，深深的地底下有许多矿工在使着鹤嘴锄。在这里，许多年以前，就住着乌拉·波拉博士。乌拉·波拉博士的生活很孤独。他所住的那幢有一点驼背的中世纪的老屋子，象其他的老屋子一样，眨着迷糊了的老花眼——小窗子——在惊奇地注视着现代。屋子的顶端有个小塔，完全是用石板盖起来的。这种石板，正象我们小朋友拿了上学去的一样。在塔里，乌拉·波拉放着一架大望远镜，用来看月亮、看彗星。屋子里边有两间简陋[lòu]的小室，放着些破旧的家具、古怪的挂钟和各种零零碎碎的杂物，其中的一间装满了书，你跑进去找不到坐立的地方。隔壁的一间是更加杂乱了，那可以说是一个正式的博物院。剥制好的动物，变成化石的鱼和蜗牛，骷髅[kū lóu]

和骨骼，各种蝴蝶和不常见的甲虫标本，地球仪和天球仪，电机和显微镜，几百种的仪器，此外，天知道还有些什么捞什子！

乌拉·波拉老先生终身住在这屋子里，象是地窟里的鼯〔yǎn〕鼠。他没有妻子，没有子女；只有一个戴着黑色大睡帽的老婆子克立斯蒂娜，替他照顾一切；终年伴着乌拉·波拉过活的，就是她一个，因为他是个吝啬〔lìn sè〕的孤老头儿。

如果你问我，他的状貌生得怎样，我只能说，绝顶奇怪！他的个子很高，碰到旧式屋子的低矮门框，几乎走不进去。他的个子虽高，却又瘦得可怜，几乎象一枝芦苇。年龄已经在他的脸上画着皱纹；他的头上披着钢灰色的头发，胡髭〔zī〕剃得很干净，脸色显得棕黑，好象是用久了的旧烟斗。但是在我们小朋友看来，奇中之奇，怪中之怪的，却是拖在这老头儿硬领上面的一根小辫子。这小辫子实在已小得不成其为辫子，只有老鼠尾巴一般粗细，辫梢上还打着一个黑色的蝴蝶结。我的父亲告诉我，其实我们自己在旧时的图画书上也可以看到，在从前，所有的人都是拖辫子的。当时我们的老乌拉·波拉年纪已经近七十岁，虽然剪发的风尚流行起来，所有的辫子都给时间先生的大剪刀剪光了，可是乌拉·波拉却总是不愿割爱。他的形状看起来真是滑稽之至！此外，他还架着一副巨大的玳瑁〔dài mào〕眼镜，嵌〔qiàn〕着一块很大的圆玻璃，当他深思冥想地眨着眼皮的时候，配合了他的眼镜和弯鼻子，看去活象一只猫头鹰，或者照当地人的土话，象一只“乌拉”。

这就是他的浑名的由来。他的真名字是波拉博士，简单明了，但是我们小朋友却总叫他乌拉·波拉博士。



他的样子很古怪

他穿着一件长长的灰色直领上衣，无论冬夏，总是拖着一双漂亮的毡呢〔毡zhān〕鞋子。他老是坐在书籍和仪器旁边，从长烟斗里喷着蓝色的烟雾。对于外边的事情，他什么都不管。

虽然他的样子很古怪，虽然人家躲在他背后取笑他，可是当他有时候站在窗口眺望〔眺tiào〕，或是在园子里修剪树木，人们看见他，却总是扬着帽子，向他深深地行个礼，因为他是个博学的人，比远近的什么人都知道得多，无论是教员、牧师、医生，甚至是地方上的长官；不过这样说也有一点夸张，因为这些大人先生总觉得自己比别人高明些。乌拉·波拉又曾经写过许多高深的书，各国著名的教授都写信来请他指教。

但是你也也许要问，乌拉·波拉博士为什么要讲这些故事呢？

事实是这样的。在乌拉·波拉的屋子前，是一片广场，场上有一个喷水泉。这片广场便是我们小朋友最欢喜的叙会地方，我们老是在这里大吵大闹，象是樱桃树上的一群麻雀。不用说这对于老人是一件很讨厌的事情，因为这妨碍了他的研究工作。由于禁阻申斥都没有效果，他就想到用别的方法来避免这种骚扰。在一个夏晚，我们正在喷泉旁边照常吵闹，他差他的老女仆来邀我们到他屋子里去。经过了相当的考虑，我们一群中几个最勇敢的小朋友，终于带着一种异样的感情和强烈的好奇心，跑进了这个屋子，这屋子在从前，对于所有的来客是一律谢绝的。乌拉·波拉对我们讲了一大篇话。他带着一种奇怪的声调粗声粗气说，我们都是些顽皮孩子，要是

从小不改好，将来都会变成坏蛋。他又说，如果我们答应他不再在喷泉旁边吵闹，不再抛石子到他的花园里去，那末在每个星期日的晚上，他就要给我们讲可爱的故事，吃精美的点心，他会教我们从望远镜里去看月亮，看星星，以及看各式各样的天象。

所谓“乌拉波拉故事”，就是这样来的！在起初，来听的人并不多，后来渐渐增加，再后来全体小朋友都参加了进去。由于这些故事本身就够有趣，还加心里嵌满葡萄干，所以此后喷泉附近就寂静无声，因为现在谁也不愿意惹乌拉·波拉生气了。啊！他真是个聪明的人！他的故事并不是普通的童话，其中没有女巫，也没有妖怪，不讲公主，也不讲受了妖术的蛙国王，总之，凡是一切胡说八道的人物，这里全没有。从这些故事，我们小孩子可以学到不少的东西，童话只是它的一种形式罢了。正如化学家把治病的苦药，包上了一层糖衣，使我们更容易吞咽。博学的乌拉·波拉要把自然界的奇闻异事穿上一件童话的外衣，理由也是如此。

凡是我所记得起的故事，都已写在这里。如果你把它们通读一遍，那末关于太阳、月亮和星星，关于风、云、雨、雪，关于火山和海底等等的知识，你一定可以学到不少。

小 水 点

“小朋友，”乌拉·波拉博士说，“今天我要跟你们讲一滴小东西的故事，这东西你们大家都知道，而且无论在喜欢或不喜欢的地方，你们都曾碰见过这一滴小东西，这小东西就是水点。”

“但是，乌拉·波拉，这只是一个很短很短的故事。象这么一个小水点，只要一，二，三！就干了，完了。”

“胡说八道！你们都象无所不知，无所不晓！蠢孩子！”他笑着说，手里拿着一块花花绿绿的大手帕，正在擦他的玳瑁眼镜，“等一会儿我就来讲！要是谁等不耐烦，就请他出去。你们别看轻‘这么’一个小水点，它要比你们知道得多，要比你们有用得多，并且也远不象你们那样地给老年人找麻烦。”

于是我们大家就赶快坐下来，喝着茶，大口地嚼着老克立斯蒂娜所做的糕。她所做的糕，总是很好吃，满满地嵌着葡萄干。

“现在你们听好，”老乌拉·波拉说，“在花园里的接骨木树底下，坐着一位小姑娘，有一粒晶莹的泪珠正从她的脸上滚下来。她的母亲已经给人抬到坟墓里去了。这是她一生最悲伤的时候，因为世界上虽然有许许多多的人，可是母亲却只有一个。她脸上的泪珠反射着可爱而和暖的七月的太阳，闪烁[shuò]着，象金刚钻一样。这就是我们的小水点的生辰。

“但是，我们的小水点自己，却毫不悲伤。这个小家伙觉得自己能够生存在世界上，是一件非常快乐的事情。他坐在那里，又柔和，又温暖，斜瞟着高据天空的以光热普照大地的太阳。‘要是我能够跑到这盏明灯那边去，那才真够快乐呢，’小水点想。而实在他也真的为了思慕太阳而消瘦了，因为他的身体越变越小，到后来简直连人类的肉眼也看不见他了。

“现在我猜你们一定在想：‘故事完结了，因为我们早就料到，水点一消失，老乌拉·波拉就不会再有什么话来讲了。’但是，你们想错了，小朋友，因为我这个故事还只开头呐！你们不要以为这小水点看不见了就不再存在。在这个世界里是没有一样东西会消灭的。要是东西会消灭，我真不知道要尴尬[gān gâ]到怎样的地步！你们应该记住，什么东西都是常住不灭的，变化的只是形状。现在太阳的热已经把小水点变成了无数微细的看不见的粒子，在清澄的空气中飘荡开去，慢慢地给风吹走了。最后，这些水的微粒来到一处长着许多瘦削的杉树的大草原上面。地上的砂土给太阳晒得滚热，这热温暖了附近的空气，使它们上升，刚好象屋子里的热空气向屋顶上升一样。气流被迫上升；同时就挟着我们这些水的微粒越升越高，一直到蓝色的天空中。

“天空非常寒冷。就象热使水点中的各微粒膨胀一样，冷又使它们再凝缩起来，于是这些微粒就同几万万个其他的同伴，聚集了变成云。在下边的地面上，隐约地露出几个小小的村庄，那小姑娘仰天望着这象帆船一般在天空中驶过的白云，决计不会想到这云里飘浮着一些微细的水粒就是她眼里

流下来的泪珠所变成的。在我们现实生活中，也常有这样的事情，一个多年的老朋友，因为他年纪老了，头发白了，服饰不同了，就连见面也认不出来。

“小水点在高高的云端里，飘过了陆地和海洋。他再三地想：‘世界是多么广大，可是什么地方都有人住！’到了晚上，那片云一直飘到了南方，在地中海的上空，远远地可以望见意大利海岸上的灯光。但是，在海面上还有更多的潮湿的空气在向云端里升上来，于是那里的空气就容纳不下这么多的水分，因为到了日落以后，天气骤然变冷，而那些微细的水粒已渐渐并成水珠，终于又成为水点。结果空气就决计把它所负载着的那许多水点，全都撒了下来。风吹过来，我们这个小水点，就跟着几百万个其他水点，从云端里落下，越落越快。他已经变成雨点了。

“在下边的海面上，滚动着暗绿色的波浪。一只巨大的轮船，射出红的、绿的、白的、光，正以全速力向前行进，给螺旋推进器掀起了一个水沫四溅的大漩涡。舵工站在他的岗位上向黑暗里探望着。在远处有一个明亮的灯光，忽明忽灭，这就是那不勒斯港口的灯塔。‘我们早早应该到达港口，’舵工说，‘现在却下起雨来了！’于是他诅咒[zǔ zhòu] 这阵大雨和这个天气，因为一个海员总是不乐意在值班的时候碰到大风大雨的。

“答！我们这两点突然觉到他自己是在海里，他已经完成了从云端到地面的旅行了。‘好险啊！’他想，‘我终于又回到坚实些的地方来了。在云端里身不由主地飘浮，实在是一件

很危险的事情，因为象这样地往下掉，你无法预料会降落在什么地方。现在我在自己所属的海洋里游泳，自然是安全得多了。’可惜结果和这理想完全相反！他在海里还不到一分钟，就有艘轮船格腾格腾地风驰电掣[chè]而来。你们得知道，大轮船里的引擎是个很贪心的怪物，它拚命地消费着煤和水，产生多量的蒸汽来转动螺旋推进器，推着轮船前进。在船的一旁有一个抽水唧筒[唧筒]，正当我们这个小水点溜过的时候，唧筒恰好从它张大着的嘴里在吸水，用来补充锅炉里用去了的水。

“小水点突然觉到自己被什么东西抓住，卷进一个暴烈的漩涡中，不上几秒钟，他就已到了锅炉里了。天哪！这该是多么倒楣的事！在这个铁质的怪物里面，真是热得发昏。猛烈的火焰，冲过锅炉中的火管，把水变成蒸汽。小水点觉得有点疲乏；他被扭、摘、拉、扯，全身粉碎，终于又变成许多微细的粒子；他已经成为蒸汽，在无比的大压力下，他气喘喘地被逼到一个狭小的管子里去。‘我的性命恐怕难保了，’小水点(实在他不再是小水点了)想，‘现在我什么都完了，这样的生活是没有人能够过得下去的。我是完蛋了！’突然他望见了一个洞，那是通到蒸汽引擎的机筒里去的。蒸汽用了可怕的大力，冲了进去，并且由于方才在锅炉中受到了粗鲁的待遇，这时就迁怒到机筒里阻住去路的小活塞，一齐用蛮力来把它撵走[撵 niǎn]。活塞吃惊地连忙后退，顺次推着它前面的连杆，连杆又去转推粗大的曲柄轴，曲柄轴马上把螺旋推进器旋转，船就向前进行了。

“但是，小水点完成这件工作以后，已经精疲力竭了！这些废汽从排气管里跑出来，再度受冷，于是许多的微粒就互相挤轧，又凝成了水点。我们这个主人翁自然也逃出这个活地狱，通过排水管，回到海里去了。

“‘多危险又多有趣啊，’小水点快乐地想，‘当我在小姑娘的脸上曝着太阳的时候，谁会想得到，我会有一天帮同把一只轮船开到那不勒斯去呢！世界真是一个奇异的地方。’

“于是小水点跟着波浪游开去，他的可怕的经验也渐渐地淡忘了。在明媚的南方海岸边漂流，也真够味儿，你可以看见许多的桔子树和橄榄树，你还可以听见意大利人和西班牙人在唱着他们的国歌。但是，到了正午，太阳向海面猛烈地照射着，大量的水蒸发了，它们昏昏沉沉地在空中东飘西荡，变成一个淡蓝色的轻柔的天幕，笼罩着整个的海面和海岸。跑出门来在田野和园子里做工的人，都热得浑身发红；他们不息地擦着额角上的汗，时时喊着：‘嗨，多闷热啊！’

“我们的小朋友也再一次飘浮在温暖的水汽里面。这是非常厌气的事，因为这时连风也睡着了，他只好跟着他的同伴们老是停留在同一的地方，觉得十分无聊。一直等到晚上，风才清醒转来，慢慢地把水汽吹过海面，把它们吹向非洲海岸那边去了。在这里，那火球般的太阳，把白沙晒得象炉灶里的烘盘一样，热力迫着这些蓝色的水汽，象气球似的升腾，一直高高地飞上天空。可是那里的气温却象冰一般冷，这些微细的水粒就又凝结为尖尖的微小的冰针，把整个云块都这样地凝结了起来。这件事情是发生在极高的地方，离地面约有十公

里，只有最高的云才能够飘浮到离地面这样高的地方去。并且这种云又是一种奇特的云。地上的人看见了，都快活地说：‘看啊，那边飘着的是多么奇异的羽毛云啊。这该是圣彼得抖落过他的海鸭绒垫子了吧！’

“尖削的风把冰云儿一直吹向北方，高高地悬浮在积雪的山顶上面，这就是阿尔卑斯山。山下是些美丽的绿色草地，牛在山脚的茅舍旁边吃草，再下面还有些小小的村庄。但是在山顶上却只闪烁着些冰峰和雪块，空气是十分沉寂。

“云由于自己的重量，慢慢地在沉下来，沿路碰到其他的水的微粒，附着在这些微小的冰针上继续凝结，就变成了怪美丽的雪的星，即使是最伟大的艺术家，也不能把它们形状修改一分一毫。随后它们慢慢地飘落在地面，天下雪了！

“这样，就从我们这小水点产生了一件珍奇的艺术品，一颗雪的星，这是艺术家冰冻先生的得意杰作，他不用什么工具，却能在一秒钟里造出了几百万颗！小雪星盘旋地飘下来，许多同伴跟着他，互相粘附，有的盖在他上面，有的贴在他底下。这结果就是大朵的雪花，我们的小朋友就住在这雪花中间。

“这雪花从天空中落到高高的山顶上，和千千万万的同伴躺在一起，当千千万万新的雪花降落到地上以后，他们就被盖没了。这一群潮湿的东西就都是这样的躺着。这生活是多闷气啊！又寂寞，又寒冷，简直象是囚犯一样。小水点深深地叹了口气，他想起从前在天空中飘游的时候，是多畅快啊，在地中海沿岸一带，太阳是多么暖和，看快乐的人穿着漂亮的衣